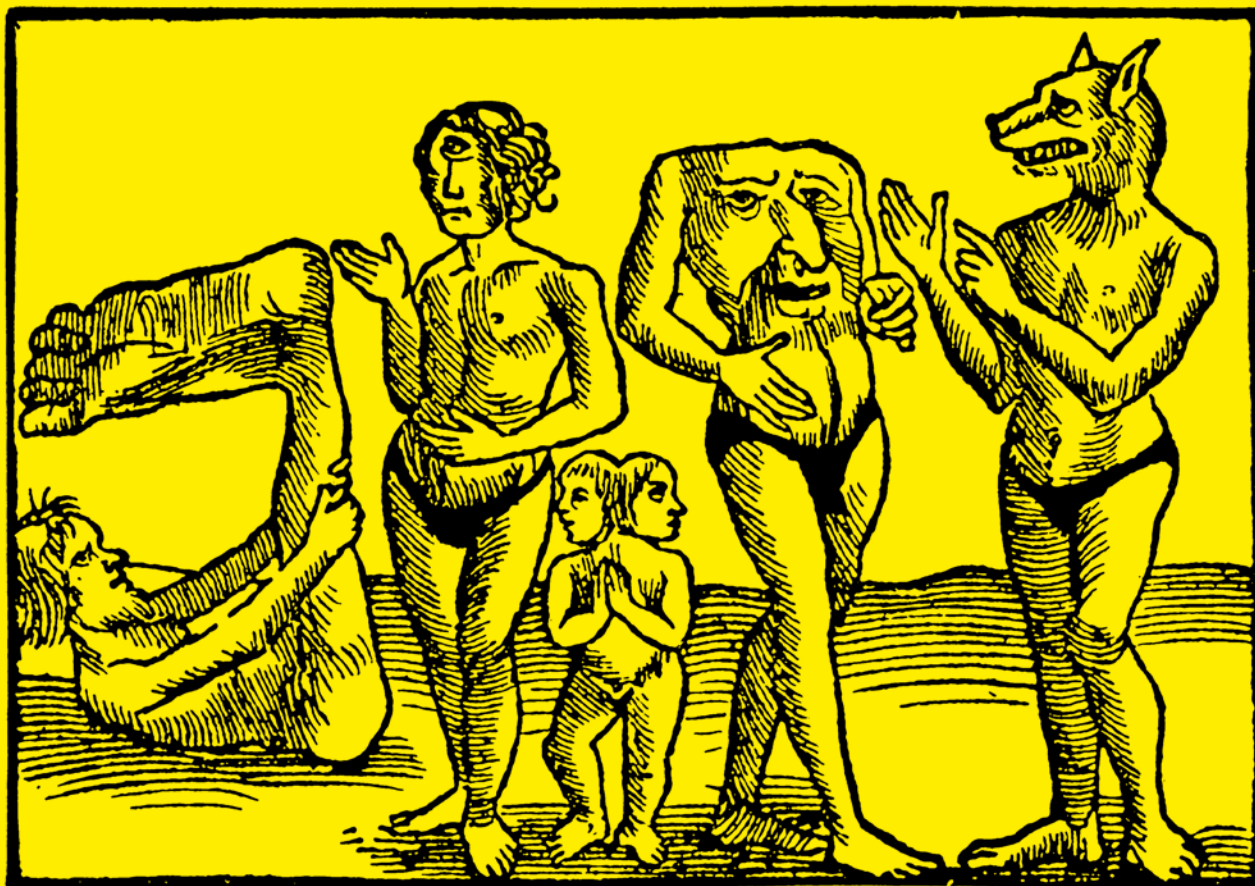


CHARLEROI DANCE FESTIVAL LEGGGS 25



(8)

LV
RAFFINNERIE
19—29 MARSS



Centre
chorégraphique

Wallonie
Bruxelles

Cecità, Virgilio Sieni © Guido Mencari





Dans l'espace et dans le temps, l'édition 2025 du festival Legs promet des voyages au long cours et de belles volte-faces. De l'Iran à l'Ukraine, du Congo aux États-Unis, l'histoire de la danse se feuillette et se revisite au gré des urgences et questions de notre temps. Les chorégraphes invité·e·s posent un regard neuf et parfois sans pitié sur les valeurs, les rituels, les références qui ont marqué notre culture et nos imaginaires.

La danse disco des années 70, revue et corrigée par Marco Berrettini, n'a rien perdu de son *groove* mais se révèle avec une autodérision acerbe. Chez Olga Dukhovna, les danses traditionnelles ukrainiennes sont réinvesties de leur charge physique, débarrassées du folklore et de l'instrumentalisation russe. Dans *Tshota*, Didier Ediho crée un nouveau rituel pour réparer les méfaits de rites et croyances destructrices. La fougue et la liberté s'immiscent dans le *headbanging* (danse de la tête) du lituanien Dovydas Strimaitis ou la sarabande d'Erika Zueneli et Laura Simi.

Dans de nombreux projets, l'intime se mêle au politique, l'expérience personnelle prend corps dans une histoire plus vaste de la danse et de la société.

E The 2025 Legs festival promises us
N long-haul travel through space and time and beautiful volte-faces. From Iran to Ukraine, from the Congo to the United States, the history of dance is leafed through and revisited in a way that corresponds to the urgent issues and questions of our times. The guest choreographers turn their attention in a brand new and sometimes pitiless way to the values, rituals and references that have marked our culture and imaginations. The disco dancing of the 70s, reviewed and revised by Marco Berrettini, has lost none of its *groove*, but emerges with acerbic self-mockery. With Olga Dukhovna, the traditional Ukrainian dances are re-invested with their physical force, minus the folklore and the Russian instrumentalisation. In *Tshota*, Didier Ediho creates a new ritual to make good the harm of destructive rites and beliefs. Flight and freedom are blended in the *headbanging* of Lithuanian Dovydas Strimaitis and the saraband of Erika Zueneli and Laura Simi. In many projects, the intimate and the political are merged, personal experience is embodied within a far broader history of dance and society. The Iranian choreographer Sina Saberi explores her first memories of dance, the foundation and refuge for her existence. Finding his choreographic subject matter in the interplay of relations, desires and feelings that form between beings, Alex Baczyński-Jenkins proposes in this process a new genre of social or ballroom dancing. Connections with the archives and memory are expressed in the projects of Marian del Valle, Pierre Droulers, and Denise Luccioni.

As their ties to the present are captured and worked upon, the evocations of the past or of protective figures invite us to reflect on the eternal youthfulness and modernity of certain forms, ideas and movements. In their maturity, the artists present – Marco Berrettini, Pierre Droulers, Erika Zueneli, Denise Luccioni, Virgilio Sieni – face up to the perplexity of the world with playfulness, sincerity and insolence. The festival closes with Virgilio Sieni's haunted fable, in which dancers struck by sight loss and amnesia learn again how to move, feel and see the world differently. Enjoy the festival!

N De 2025 editie van het Legs festival
L belooft een intense reis in ruimte en tijd te worden met verrassende wendingen. Van Iran tot Oekraïne, van Congo tot de Verenigde Staten, bladeren we door de geschiedenis van de dans die hier in het licht van de noden en vragen van onze tijd gehouden wordt. De gastchoreografen werpen een frisse en soms genadeloze blik op de waarden, rituelen en referenties die onze cultuur en verbeelding hebben gevormd. De discodans van de jaren 70, hernomen en hersteld door Marco Berrettini, heeft niets van zijn *groove* verloren, maar onthult zichzelf met bijtende zelfspot. Met Olga Dukhovna krijgen traditionele Oekraïense dansen hun fysieke lading terug, ontdaan van Russische folklore en instrumentalisering. In *Tshota* creëert Didier Ediho een nieuw ritueel om de schade te herstellen die is aangericht door destructieve rituelen en overtuigingen.

Le chorégraphe iranien, Sina Saberi, explore ses premiers souvenirs de danse, socle et refuge de son existence. Puisant sa matière chorégraphique dans le jeu des relations, des désirs et des sentiments qui circulent entre les êtres, Alex Baczyński-Jenkins propose, ce faisant, un nouveau genre de danse sociale ou de salon.

Le lien à l'archive et à la mémoire s'exprime dans les projets de Marian del Valle, de Pierre Droulers, de Denise Luccioni. Saisies et travaillées dans leur rapport au présent, les évocations du passé ou des figures tutélaires invitent à la réflexion devant l'éternelle jeunesse et modernité de certaines formes, idées et courants.

Dans leur maturité, les artistes présent·e·s – Marco Berrettini, Pierre Droulers, Erika Zueneli, Denise Luccioni, Virgilio Sieni – se dévoilent joueur·euse·s, sincères et insolent·e·s devant la perplexité du monde.

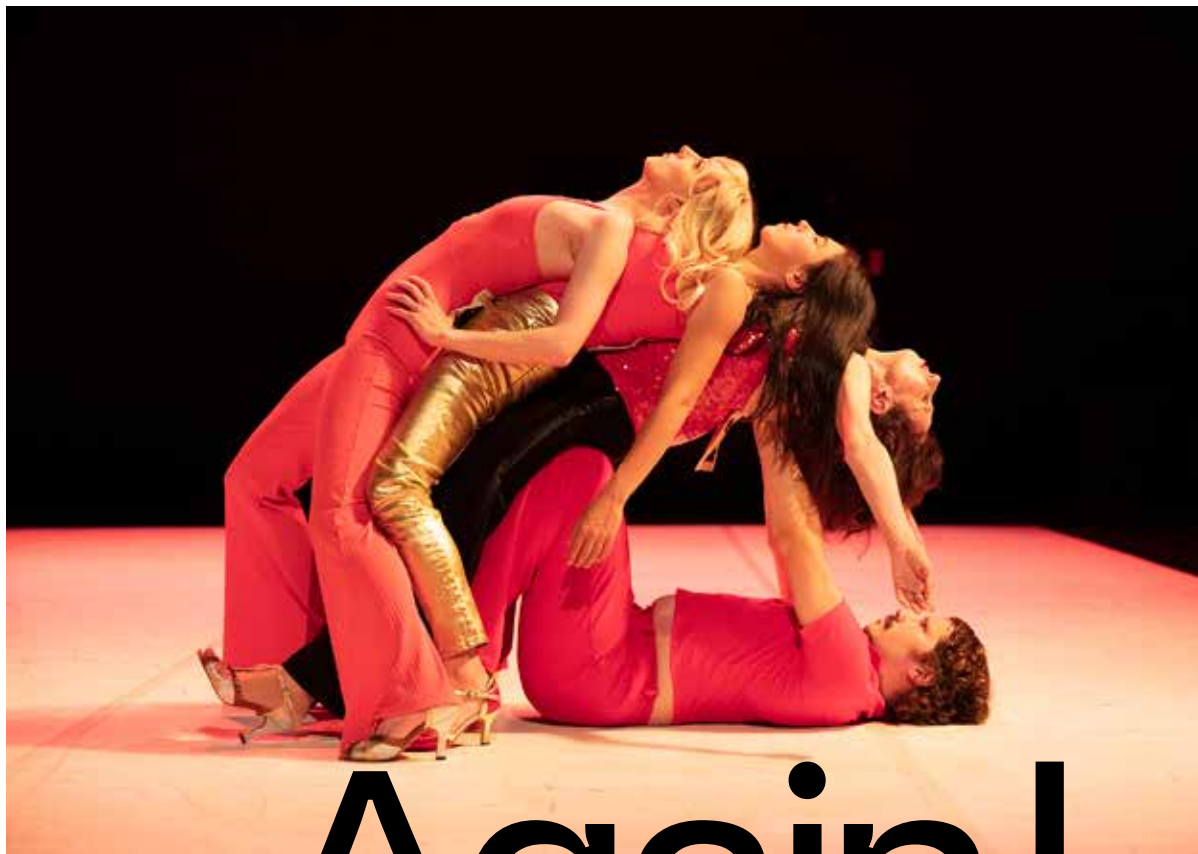
Le festival se clôture par la fable hantée de Virgilio Sieni, où les danseur·euse·s aveugles, amnésiques, réapprennent à bouger, sentir et à voir le monde autrement. Bon festival !

Het *headbanging* van de Litouwse danser Dovydas Strimaitis en de sarabande van Erika Zueneli en Laura Simi ademen vuur en vrijheid. In veel van deze projecten versmelt het intieme met het politieke en worden persoonlijke ervaringen onderdeel van een bredere geschiedenis van dans en samenleving. De Iraanse choreografe Sina Saberi onderzoekt haar vroegste herinneringen aan dans, het fundament en toeluchtsoord van haar bestaan. Alex Baczyński-Jenkins haalt haar choreografisch materiaal uit het samenspel van relaties, verlangens en gevoelens die tussen mensen circuleren en stelt een nieuw soort sociale of ballroomdans voor. De voorstellingen van Marian del Valle, Pierre Droulers en Denise Luccioni drukken een verband uit met archieven en het geheugen. Gegrepen door en bewerkt in hun relatie tot het heden, nodigen de verwijzingen naar het verleden of naar toonaangevende figuren ons uit om na te denken over de eeuwige jeugd en moderniteit van bepaalde vormen, ideeën en stromingen. In hun maturiteit tonen de aanwezige artiesten – Marco Berrettini, Pierre Droulers, Erika Zueneli, Denise Luccioni, Virgilio Sieni – zich speels, oprecht en brutaal tegenover de perplexiteit van de wereld. Het festival wordt afgesloten met Virgilio Sieni's spookachtige fabel, waarin blinde dansers getroffen door geheugenverlies de wereld anders leren bewegen, voelen en zien. Een fijn festival gewenst!

Harry 2.0, Dovydas Strimaitis © Donatas Ališauskas



Sorry, do the tour.



Again!

6

Charleroi danse
(8)

Marco Berrettini, ancien champion de disco, dévoile ici les coulisses des célèbres concours de danse des années 1970-1980 auxquels il a participé. Avec autodérision, le chorégraphe joue des décalages entre culture populaire et danse traditionnelle en esquissant une critique de la violence de ces marathons.

MARCO BERRETTINI

F À 17 ans, Marco Berrettini devient champion de disco
R allemand. Une vingtaine d'années plus tard, cette
pointure de la danse contemporaine française
 transpose sur scène, l'ambiance des marathons de
danse qu'il a connus dans *Sorry, do the tour* (2001), avec
humour et irrévérence. Et en 2019, il recrée cette pièce,
dans une nouvelle version: *Sorry, do the tour. Again!*
avec un nouveau casting et quelques interprètes de la
précédente version. En costumes rouges, pantalon
pattes d'éph ou haut à sequins dorés, ils déploient les
gestes disco sur la musique de Donna Summer et des
Jackson Five, jouant sur le décalage entre danse
populaire et vocabulaire contemporain plus
institutionnel. Teinté d'autodérision, ce spectacle révèle
aussi les coulisses de ces compétitions de danse, sa
rude concurrence, la réduction des danseur-euse-s au
statut d'objet et le narcissisme d'une époque. B.M.

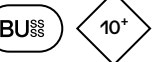
E At the age of 17, Marco Berrettini won the German
N disco championship. Around twenty years later, this
leading light in French contemporary dance brought
to the stage, with humour and irreverence, the
ambiance of the dance marathons of his past in *Sorry,
do the tour* (2001). Then in 2019, he recreated the show
in a new version *Sorry, do the tour. Again!* with a new
cast including some of the performers from the previous
version. In red costumes with flared pants or tops with
gold sequins, they make all the disco moves to a
soundtrack of Donna Summer and the Jackson Five,
playing on the discrepancies between popular dance
and the more institutional contemporary vocabulary.
Full of self-mockery, the show also goes backstage at
these dance competitions, uncovering the brutal
competition, the relegation of dancers to the status of
objects, and the narcissism of a special era.

N Op 17-jarige leeftijd werd Marco Berrettini Duits
L discokampioen. Zo'n twintig jaar later zette deze
belangrijke figuur uit de Franse hedendaagse dans
de sfeer van de dansmarathons die hij had beleefd
met humor en brutaliteit om in *Sorry, do the tour* (2001).
En in 2019 steekt hij dit stuk in een nieuw jasje: *Sorry,
do the tour. Again!* met een nieuwe cast en enkele
performers uit de vorige editie. Gehuld in rode pakken,
bell-bottoms en goudkleurige paillettentopjes voeren ze
discomoves uit op de muziek van Donna Summer en de
Jackson Five, spelend met de kloof tussen populaire
dans en een meer institutioneel hedendaags
dansvocabulaire. Doorspekt met zelfspot onthult deze
show ook wat er zich achter de schermen van deze
danscompetities afspeelt, de bikkelharde concurrentie,
de reductie van dansers tot objecten en het narcisme
van een tijdperk.

95'

Pièce pour 10 danseur-euse-s
et 9 petites ballerines classiques locales

La Raffinerie mer 19 mars 20:00



Création 2001, reprise 2019 / Direction artistique: Marco Berrettini
/ Chorégraphie et interprétation: Klaire Alice, Marco Berrettini,
Jean-Paul Bourel, Natan Bouzy, Bryan Campbell, Bruno Faucher,
Chiara Gallerani, Milena Keller, Manuella Renard, Emma Terno + neuf
petites ballerines classiques locales de 9 à 10 ans / Répétitrice et co-
réalisatrice: Chiara Gallerani / Musique: Sylvester, Michael Jackson,
Donna Summer et d'autres... / Lumières, scénographie, régie générale:
Bruno Faucher

Production *Melk Prod. & Tanzplantation / Coproduction: CN D Centre
national de la danse, Arsenic – centre d'art scénique contemporain,
Comédie de Genève, Festival d'Automne à Paris, POLE-SUD CDCN
Strasbourg / Soutien: Pro Helvetia, Corodis, DRAC Ile-de-France –
Ministère de la culture et de la communication, ville de Genève, canton
de Genève

Festival Legs
2025

7



De son adolescence rythmée par la découverte du disco jusqu'à son statut de chorégraphe contemporain, Marco Berrettini n'a cessé d'interroger les racines populaires de la danse

INTERVIEW

et la tension entre corps, styles et époques. Avec *Sorry, do the tour. Again!* il revisite une joie brute, aux héritages culturels divers. Une œuvre intergénérationnelle où s'entrelacent émotions, dramaturgie, coups de hanches et désir d'un lien vivant avec le public.



© Gregory Batardon

© Cyril Porchet

Entretien anti-âge

Marco Berrettini

Marco, que reste-t-il de ton adolescence – période à laquelle tu découvres le disco – dans le Marco d'aujourd'hui, chorégraphe en institution ?

Très bonne question (silence). Quand je regarde un spectacle de danse, j'essaie toujours de comprendre d'où viennent les mouvements, à quels pas populaires ou folkloriques ils appartiennent. C'est instinctif, un réflexe que je ne contrôle pas. Cela m'arrive même devant un ballet du Bolchoï. Je dirais que c'est ce qui reste encore très présent aujourd'hui dans ma façon de regarder la danse.

Tu as eu ce même réflexe lorsque tu as découvert le disco ?

Oui ! Quand j'ai découvert le disco, c'était à la même époque où ce style est né. Il n'y avait pas de codes, pas de "vocabulaire disco" spécifique. Les gens amenaient ce qu'ils avaient dans leur corps, leurs cultures, ce qu'ils avaient observé ailleurs. Par exemple, la communauté latina a introduit dans le disco des pas inspirés des danses traditionnelles hispaniques, d'autres empruntés à l'acrobatie ou au mime. Ces apports hétéroclites ont créé un vaste patchwork, une grande mosaïque.

Sorry, do the tour. Again! explore ces racines. As-tu enfin trouvé les mouvements archaïques à l'origine du disco ?

La disco est indissociable de la musique, d'abord influencée par la *soul* noire américaine, puis par la pop européenne blanche et la *new wave*. Son essence chorégraphique réside dans la hanche, centre du corps, qui guide les mouvements des pieds et de la tête. C'est une danse simple, car la majorité des pratiquant-e-s n'étaient pas des professionnel-le-s : juste des gens venus s'amuser et s'exprimer sur de nouveaux sons.

Lesquels ?

Il suffit d'écouter Donna Summer, et c'est impossible de rester raide ! Généralement, la disco partage des rondeurs avec les musiques africaines ou celles du sud des États-Unis. En comparaison, les danses folkloriques américaines comme la *square dance* ou le *foxtrot*, liées à des musiques très droites et anglo-saxonnes, minimisent les mouvements de hanche.

Tu cites *Opening Night* de Cassavetes comme influence pour *Sorry, do the tour. Again!* Comment ce film s'intègre-t-il à ta démarche ?

Par un sentiment dramaturgique. J'ai découvert le disco à l'adolescence. Quand j'ai décidé de l'utiliser comme matériau pour une création contemporaine, j'avais la trentaine. Avec ma compagnie, nous étions "agé-e-s" pour cette danse. Cela nous renvoyait à un combat intérieur : se sentir encore jeune tout en percevant les limites imposées par le corps. Dans *Opening Night*, le personnage de Gena Rowlands incarne cette lutte : une actrice doit accepter de jouer une femme mûre et redoute de perdre à jamais l'accès aux rôles de jeunes femmes. Sa tension entre l'émotion intérieure et la réalité physique m'a profondément touché. Je me suis senti proche de cette problématique : cette envie de "briller" encore, de m'accrocher à mon adolescent intérieur, tout en étant rattrapé par la réalité physique du corps et le regard de l'industrie.



Tu as créé *Sorry, do the tour. Again!* en 2001, puis tu l'as repris en 2019, et aujourd'hui, tu t'y remets pour Charleroi danse. Que signifie travailler sur une ligne du temps aussi élargie ?

Sorry, do the tour. Again! me remplit de joie, car je reviens à la source de tous les pas qui m'ont servi pour la suite. Mon entrée en danse a existé parce que je m'éclatais en école de danse, et quand j'ai rencontré la disco, tout a explosé. Je suis heureux de revenir à cette approche très directe du mouvement : une idée, un test au plateau, on décide directement si cela fonctionne ou pas, aucune prise de tête, malgré des différences d'âges, de styles, de cultures. Dans le flot d'une carrière, tu



© Cyril Porchet

t'éloignes souvent du point de départ originel, de ta raison créatrice, par la pression financière, institutionnelle, médiatique. Ce n'est pas forcément un cycle dépressif ; c'est juste pesant, car tu as envie de faire autrement, mais tu ne peux pas.

Tu défends l'intergénérationnalité des danseur-euse-s dans tes créations. Comment se vit-elle aujourd'hui ?

Elle est parfois difficile, car les propositions au plateau sont vite regardées par le prisme de l'appropriation culturelle. Avec *Sorry, do the tour, Again!* nous n'avons jamais fait face à ces discussions, parce que nous sommes sur scène pour nous amuser et nous célébrer, dans nos diversités d'âges, de corps, de styles. Si une idée ne fonctionne pas sur scène, nous ne la conservons pas. Il n'y a pas de jugement, hormis la cohérence d'une scène par rapport à une autre. Pour cette reprise, il y a de nouveaux jeunes danseur-euse-s, qui apportent un style *waacking* très intéressant. Au fil des répétitions, iels avaient l'impression d'être dans un spectacle quasi anthropologique : iels découvrent que, dans les clubs, nous créions des mouvements de danse en nous inspirant de jeux de catch dans la boue, de numéros de magiciens ou de claquettes. Car dans les années 70, il restait encore des traces du *music-hall* dans la culture chorégraphique.



Ce système d'écho inspirationnel expliquerait la scène avec les jeunes ballerines ?

Non, je la dois à *Une femme sous influence* de Cassavetes encore. Dans une séquence, Gena Rowlands, après une migraine, demande à des enfants de danser sur *Le Lac des Cygnes* et s'imagine se réconcilier avec son mari sur scène. Ces ballerines sont un gain d'innocence et de vérité : elles sont inattaquables moralement. Dans notre création, ces ballerines entrent en scène et rappellent une certaine norme : comme un miroir brutal où les danseur-euse-s vieillissant-e-s semblent se demander : "*Que faisons-nous encore sur scène ?*"

C'est aussi la fin d'un voyage nocturne, la sortie d'un club au petit matin où tout prend sa définition normale...

Oui, exactement. Quand la sensation envoûtante de la nuit est en train de se perdre.

Tu fais souvent référence à des gestes folkloriques ou populaires. Ton geste chorégraphique, à toi, tu le définirais comment ?

Je dirais que je pars toujours d'un pas simple, auquel j'associe une sophistication technique. Par exemple : une triple pirouette attitude. Puis, la scène suivante, je reprends à zéro. Je garde toujours cette respiration entre choses simples et figures techniques. Je n'ai pas d'obligation esthétique à suivre. Quand je commence une séquence très technique et que je vois que je ne pourrai pas revenir à des pas simples, j'y renonce. Je crée aussi la possibilité qu'entre les séquences, les danseur-euse-s puissent faire autre chose : se déshabiller, se jeter des omelettes à la figure... Ce sont juste des exemples, pour illustrer mon propos.

Quelle émotion cherches-tu à créer chez les spectateur-ric-e-s ?

Une joie partagée, qui passe par un contact, un jeu de regard entre performeur-euse et public. Je le relie un peu à l'époque disco, où en club, nous étions concentré-e-s sur nos pas tout en nous connectant avec les gens autour de nous, qui nous regardaient : un alliage entre concentration sur soi et conscience des autres. Quand je chorégraphie, je ne crée pas de bulle abstraite. Dans les années 80, à Paris, les danseur-euse-s regardaient souvent au sol, iels avaient quitté le regard vers la salle, sans doute pour s'extraire des codes de la danse classique, du culte de l'offrande solo et des applaudissements au milieu des spectacles. J'ai eu beaucoup de mal avec cette mode : je n'arrivais pas à être sur scène en gardant mon regard au sol, au service d'une œuvre abstraite. J'ai toujours maintenu un fil de communication avec la salle.

Entretien réalisé par Antoine Neufmars, janvier 2025



EN From his teenage years against a soundtrack of disco to his current position as a contemporary choreographer, Marco Berrettini has continually examined the popular roots of dance and the tension between bodies, styles and eras. With *Sorry, do the tour. Again!* he revisits raw joy, with a range of different cultural heritage. An inter-generational work weaving together emotions, dramatic structure, hip thrusts and the yearning for a living connection with the public. An anti-aging routine.

NL Sinds zijn tienerjaren die baadden in disco tot aan zijn huidige status als hedendaags choreograaf, is Marco Berrettini de populaire wortels van de dans en de spanning tussen lichamen, stijlen en artistieke periodes blijven onderzoeken. Met *Sorry, do the tour. Again!* herneemt hij een staat van pure blijdschap vanuit verschillende culturele achtergronden. Het is een intergenerationeel werk waarin emoties, dramaturgie, heupbewegingen en het verlangen naar een levende band met het publiek met elkaar verweven zijn. Een verjongend gesprek.



© Alain Julien

Tshota

F Didier Ediho est congolais, basé à Kinshasa, de culture Tetela. Le Tshota, c'est le feu sacré dans cette culture. C'est aussi une cérémonie de vengeance, à la mort de quelqu'un. Quand le frère du danseur décède, sa famille organise ce rituel, estimant qu'Ediho avait provoqué la mort en voulant "relancer sa carrière". Un événement violent pour l'artiste. Sous le regard de Faustin Linyekula et Daddy Moanda Kamono, il crée ce solo qui "serait peut-être une façon de guérir, de prouver (son) innocence, pardonner, et (...) faire le deuil de (son) frère: un rituel, (...) une délivrance..." Cela passe par son corps, torse nu et flamboyant, tantôt tournoyant, tantôt syncopé. Au fond, un écran. Quelques chaises de plastique. Le tout, sur plateau nu, emmène ailleurs. Dans une Afrique où la sorcellerie est omniprésente dans les têtes et les corps, tentant d'expliquer l'inexplicable. Y.L.

**DIDIER
EDIHO**

E Didier Ediho is Congolese, based in Kinshasa, and from the Tetela culture in which the Tshota is a sacred fire. It is also a ceremony of revenge held when someone dies. When the dancer's brother passed away, his family arranged for this ritual to be held, believing that Ediho had caused his death for wanting to "revive his career". It was an intense experience for the artist. Under the watchful eyes of Faustin Linyekula and Daddy Moanda Kamono, he has created a solo that "might be a means for healing, proving (his) innocence, forgiving and (...) mourning (his) brother: a ritual (...) a relief..." It all takes place through his body, his naked and gleaming torso, sometimes whirling around, sometimes staccato. At the back is a screen. Some plastic chairs. Everything on this bare stage leads somewhere else. To an Africa where witchcraft is omnipresent in people's minds and bodies, attempting to explain the inexplicable.

N Didier Ediho is een Congolees uit de Tetela cultuur en woont in Kinshasa. Tshota is in deze cultuur het heilige vuur. Maar het is ook een wraakceremonie wanneer iemand sterft. Toen de broer van de danser stierf, organiseerde zijn familie dit ritueel, in de overtuiging dat Ediho zijn dood had uitgelokt door "zijn carrière opnieuw te willen lanceren". Een heftige gebeurtenis voor de kunstenaar. Onder het toezien oog van Faustin Linyekula en Daddy Moanda Kamono creëerde hij deze solo die "misschien een manier zou zijn om te helen, (zijn) onschuld te bewijzen, te vergeven en (...) te rouwen om (zijn) broer: een ritueel, (...) een bevrijding (...)". Dit wordt uitgedrukt door zijn lichaam, flamboyant en met bloot bovenlijf, soms wervelend, soms syncopisch. Op de achtergrond een scherm. Een paar plastic stoelen. Het geheel, op een leeg podium, brengt je ergens anders. Naar een Afrika waar hekserij alomtegenwoordig is in de hoofden en lichamen van mensen, in een poging het onverklaarbare te verklaren.

Didier Ediho a imaginé *Tshota* comme un exutoire à un traumatisme personnel. Un épisode ancien où il a été accusé à tort d'avoir provoqué la mort de son petit frère, dans un pays, le Congo, où la sorcellerie et les esprits sont plus que présents. Le résultat est impressionnant de force et de résilience. Et de cette Afrique, aussi.



40'

Solo

La Raffinerie	jeu 20 mars	20:30
	ven 21	18:00



Création 2020 / Direction, interprétation: Didier Ediho / Regard artistique: Faustin Linyekula, Daddy Moanda Kamono / Vidéo: Michel Wetshi

Production: Studios Kabako / Coproduction: Institut français Paris / Soutien: Institut français Kinshasa, Alliance française Kisangani

PIERRE DROULERS



© Anne Buxerolle

Dharma Punk



F "Le corps est une archive vivante, poétique,
R politique; sa résonance m'active sans cesse. Pour
relier cela à l'avenir, il faut le mettre dans le présent."
Réactivation du temps. Kairos plutôt que Chronos:
saisir l'instant neuf. Avec Avec Dharma Punk, Pierre
Droulers explore les courants d'énergie imprimés dans
sa propre histoire. De la révolte punk chantée-hurlée des
années 70-80 à l'écoute et la réalisation de soi héritées
des pratiques bouddhistes. Jouer sur cette contradiction
fertilise la pensée pour "transformer la colère en une
énergie nouvelle, plus claire, la tempérer".

En jeu: le corps comme réceptacle de mémoire et
vecteur de mouvement. Un outil politique, poétique,
vivant. Un corps ici dédoublé, mis en conversation,
entre le danseur-chorégraphe Pierre Droulers et
Olivier Balzarini, performeur, tous deux assistés par
la plasticienne Anne Buxerolle. Des traversées, des
trajectoires, des rencontres. Mais aussi des objets, de
la musique, du récit. Et la danse, contenue tout entière
dans la tension de chaque mouvement, dans l'attention à
chaque chose. M.B.

E "The body is a living, poetical, political archive of my
N feelings; its resonance constantly stimulates me. To
tie that into the future, it has to be brought into the
present." A reactivation of time. Kairos rather than
Chronos: seizing each fresh moment. With Dharma Punk,
Pierre Droulers explores the streams of energy imprinted
into his own history. From the singing-screaming punk
revolt of the 70s & 80s to the techniques of listening to
oneself for self-realization inherited from Buddhist
practices. Playing on this contradiction nourishes one's
thought to "transform rage into a new energy with
greater clarity, and temper it".

The focus is the body as a receptacle of memory and
a vector of movement. A political, poetic, living tool. A
body that is here split, placed in a conversation between
Pierre Droulers as dancer-choreographer and Olivier
Balzarini as performer, both assisted by plastic artist
Anne Buxerolle. With crossings, trajectories, encounters.
But also with objects, music and stories, And dance,
totally encompassed in the tension of each movement,
and in the attention to each thing.

N "Het lichaam is een levend, poëtisch, politiek archief;
L zijn resonantie activeert me voortdurend. Om het
met de toekomst te verbinden, moet men het in het
heden brengen". De tijd reacteren. Kairos in plaats
van Chronos: het nieuwe moment grijpen. Met Dharma
Punk verkent Pierre Droulers de energiestromen die in
zijn eigen geschiedenis gegrift staan. Van de boos
zingende punkrevolte van de jaren 70 en 80 tot het
luisteren en de zelfverwerkelijking ontleend aan het
boeddhisme. Het bespelen van deze tegenstrijdigheid
bevruucht de geest, "transformeert woede in een nieuwe,
helderdere energie en tempert haar".

Op het spel staat: het lichaam als vergaarbak van
herinneringen en als vector van beweging. Een
politiek, poëtisch en levend instrument. Hier wordt
het lichaam ontdekt, in dialoog gebracht door de
danser-chorograaf Pierre Droulers en performer
Olivier Balzarini, die bijgestaan worden door beeldend
kunstenaar Anne Buxerolle. Reis, baan, ontmoeting.
Maar ook voorwerpen, muziek en verhalen. En de dans,
volledig vervat in de spanning van elke beweging, in
de aandacht voor elk ding. Reis, baan, ontmoeting.
Maar ook voorwerpen, muziek en verhalen. En de dans,
volledig vervat in de spanning van elke beweging, in de
aandacht voor elk ding.

En accolant ces deux mots que tout semble opposer,
Dharma-le chemin et Punk-la piqûre, Pierre Droulers
remonte, entre performance et conférence, le fil de la colère:
révolte d'hier, écoute et transformation pour emmener les
indignations d'aujourd'hui vers des lendemains plus désirables.

±45'

Pièce pour 3 personnes

La Raffinerie	ven 21 mars	18:00
	sam 22	18:00

CONFÉRENCE
DANSÉ



Création 2025 commandée par Charleroi danse / Avec: Pierre Droulers,
chorégraphe, Olivier Balzarini, interprète, et Anne Buxerolle, monteuse
et liseuse

Production: Charleroi danse



La chorégraphe Olga Dukhovna réinvestit l'héritage des danses ukrainiennes dans un duo virtuose et physique. À rebours d'une exposition folklorique, *Hopak* imagine ce que seraient ces traditions sans la domination russe, assénant un geste de résistance contre l'hégémonie culturelle.

OLGA DUKHOVNA

F À quoi auraient ressemblé les danses traditionnelles
R ukrainiennes sans la domination russe? Voilà le projet de la chorégraphe ukrainienne Olga Dukhovna. Œuvrant en France depuis une quinzaine d'années, elle déploie des chorégraphies physiques, où la neutralité des gestes cohabite avec une forte charge politique. Dans *Hopak*, elle danse en duo avec François Malbranque, pour invoquer l'héritage des danses ukrainiennes, perdu, écrasé et approprié par des décennies de régime soviétique. Iels reprennent possession de cette danse martiale et spectaculaire, souvent mise en avant pour sa virtuosité, en se débarrassant des clichés folkloriques. En frappant des pieds avec force, en bondissant à travers l'espace et en glissant sur les genoux, iels esquissent un espace de résistance à la récente invasion russe. B.M.

E What would these traditional Ukrainian dances have
N looked like without Russian domination? Such is the project of the Ukrainian choreographer Olga Dukhovna. Having worked in France for the past fifteen years, she presents physical routines, in which the neutrality of movement cohabits with a strong political charge. In *Hopak*, she dances a duo with François Malbranque, to invoke the heritage of Ukrainian dances lost, crushed and appropriated by the decades-long Soviet regime. They reclaim ownership of this spectacular and fierce dance, which is well-known for its virtuosity, casting aside the usual clichés attached to folklore. Stamping, leaping and sliding on their knees, the dancers build a space of resistance to the recent Russian invasion.

N Hoe zou de traditionele Oekraïense dans eruit
L hebben gezien zonder de Russische overheersing? Dit is het project van de Oekraïense choreografe Olga Dukhovna. Ze werkt al vijftien jaar in Frankrijk en maakt fysieke choreografieën waarin de neutraliteit van de beweging samengaat met een sterke politieke lading. In *Hopak* danst ze in duet met François Malbranque, waarbij ze zich beroept op het erfgoed van de Oekraïense dans, verloren, verpletterd en toegeëigend door decennia van Sovjetoverheersing. Ze eisen deze krijgshaftige en spectaculaire dans, die vaak in de kijker staat vanwege zijn virtuositeit, terug op door zich te ontdoen van folkclichés. Krachtig stampend met hun voeten, springend door de ruimte en glijdend op hun knieën, tekenen ze een ruimte van verzet tegen de recente Russische invasie.

Hopak



		40'
Duo		
La Raffinerie	ven 21 mars	20:00
	sam 22	20:00



Création 2024 / Chorégraphie: Olga Dukhovna / Interprétation: François Malbranque et Olga Dukhovna / Composition sonore: Dennis Weijers / Accordéon: Eric Allard-Jacquín / Dramaturgie: Simon Hatab / Création lumière: Erik Houllier / Design costumes: Soraya MoBé / Régie générale: Denis Malard / Production: Amélie-Anne Chapelain, Enora Floc'h | C.A.M.P / Remerciements: François Maurisse, Julien Monty, Nicolas Marie, Collectif FAIR-E – CCN de Rennes et de Bretagne

Production C.A.M.P / Coproduction: TLA Théâtre Louis Aragon, Mille Plateaux – CCN La Rochelle, Le Triangle – Cité de la danse Rennes, Chorège CDCN Falaise Normandie, Les Rencontres Internationales de Seine-Saint-Denis, La Maison danse CDCN Uzès Gard Occitanie, Le Petit Écho de la Mode / Soutien: Caisse des dépôts et consignation, Théâtre de Vanves, Le Triangle – Cité de la danse Rennes, DRAC Bretagne, Région Bretagne, Département du Morbihan, Lorient Agglomération, Villes de Lorient et Plouhinec

© Geoffrey Montagü



ALEX BACZYŃSKI-JENKINS

Né à Londres, le chorégraphe Alex Baczyński-Jenkins est l'un des cofondateurs de Kem, collectif féministe *queer* basé à Varsovie. Au sein de cette communauté, il sonde l'intimité en créant des formes performatives où nos perceptions, l'engagement collectif et les ressentis personnels sont sondés pour nouer la trame d'un travail sensible.

F Nos relations intimes sont politiques. Le tissu de nos **R** affects, de nos amitiés et de nos amours, les sentiments et leurs contours sont autant susceptibles de constituer le terreau d'une matière à vivre, à penser, qu'un matériau chorégraphique à creuser. Le travail du chorégraphe Alex Baczyński-Jenkins déploie l'exploration de ces structures et de ces politiques du désir collectif. Dans *Unending love*, les danseur-euse-s s'étoilent en constellations de relations mouvantes. Le partage de gestes, le toucher, la sensualité sont au travail, des duos ou des trios émergent, évoluent et s'évanouissent pour donner naissance à d'autres formes de collaborations. Le temps se déploie et coule pour créer une danse immersive,

émaillée de ces relations éphémères ou latentes, où la perte, l'attente, une dimension utopique et un présent vécu intensément sont autant de matières qui cohabitent, tenues ensemble dans une même spirale. M.P.

E Our intimate relationships are political. The fabric of **N** our affections, our friendships and our loves, feelings and their contours can form the material for living and thinking and also be the basis for the choreographer to create their work. The choreographer Alex Baczyński-Jenkins explores the structural and political dimensions of collective desire. In *Unending love*, the dancers scatter into constellations of shifting relationships. Sharing gestures, touch and sensuality are deployed, duos or trios emerge, evolve and disperse to give birth to other forms of collaboration. Time is transformed, and passes, to create an immersive dance, interspersed with these ephemeral or latent relationships, in which loss, expectation, a quest for utopia and an intensely-lived immediacy are all cohabiting elements bound together in a single spiral.

N Onze intieme relaties zijn politiek. Het weefsel van **L** onze affecties, onze vriendschappen en onze liefdes, gevoelens en hun contouren vormen net zo goed de voedingsbodem van een materiaal om mee te leven, over na te denken, als een choreografisch materiaal om in te delven. Het werk van choreograaf Alex Baczyński-Jenkins verkent deze structuren en de politiek van groepsverlangen. In *Unending love* spelen de dansers de hoofdrol in constellaties van verschuivende relaties. Ze delen beweging, aanraking en sensualiteit, duo's en trio's ontstaan, evolueren en verdwijnen om andere vormen van samenwerking te doen ontstaan. De tijd spreidt zich uit en vloeit over in een meeslepende dans van kortstondige of latente relaties waar verlies, verwachting, een utopische dimensie en een intens geleefd heden allemaal elementen zijn die cohabiteren, samengehouden in eenzelfde spiraal.

		120'
Pièce pour 5 danseur-euse-s		
La Raffinerie	ven 21 mars	21:30
	sam 22	21:30



Création 2021 / Chorégraphie: Alex Baczyński-Jenkins / Interprété ici par: Aaa Biczysko, Nancy Naser Al Deen, Ronald Berger, Samuel F. Pereira / Développé en collaboration avec: Aaa Biczysko, Arad Inbar, Beverly D. Renekouzou, Thomias Radin / Conception sonore et conseil artistique: Krzysztof Bagiński / Contributions sonores: Zoi Michailova / Conception lumière: Jacqueline Sobiszewski / Aide à la scénographie: Anna Posch / Dramaturgie: Andrea Rodrigo / Poème: Ezra Green / Remerciements: Dareen Abbas, Thibault Lac / Productrice exécutive: Holly Shuttleworth / Directrice du studio: Andrea Rodrigo / Coordinatrice du studio: Laura Cecilia Nicolás / Diffusion: Something Great

Production: Alex Baczyński-Jenkins Studio / Coproduction: De Singel, Arsenic – centre d'art scénique contemporain, Kiasma Helsinki, ANTI – Contemporary Art Festival, Kunstverein Düsseldorf, Ludwig Forum Aachen, Kölnischer Kunstverein, Klosterruine Berlin, Disappearing Berlin – Schinkel Pavillon / Soutien: Callie's Berlin, NPN National Performance Netz – Fonds de coproduction pour la danse financé par le Commissaire du Gouvernement fédéral pour la Culture et les Médias

Remarque: Le public peut entrer et sortir à sa guise.

© Spjros Rennt



Unending
love,
or love
dies,
on repeat
like it's endless



© Dorothee Thébert

El Adaptador



Grimé en matador, le chorégraphe Marco Berrettini se met en scène en duo avec Nastassja Tanner dans *El Adaptador* pour témoigner de son incompréhension du monde actuel. Entre loupés, malaises et tensions, cette pièce dévoile avec absurde et autodérision un conflit de générations.

MARCO BERRETTINI

F Deux toréros, deux valises colorées et quelques **R** câbles électriques installés en cercle. La scène est incongrue. C'est pourtant le décor de la pièce *El Adaptador* de Marco Berrettini. Connue comme champion de danse disco et pour sa patte impertinente, le chorégraphe italien, est un artiste phare de la scène contemporaine en France, où il est installé depuis la fin des années 1980. Avec *El Adaptador*, il exploite flottements et maladresses, pour dévoiler son malaise en tant que boomer dans la société actuelle. Sur scène avec Nastassja Tanner, il enchaîne les jeux de mots ridicules et les interactions hostiles. En prenant comme métaphore la tension inhérente à la corrida, cette pièce se plaît à survoler une multitude de sujets de société, sans jamais s'en emparer. Une sorte d'anti-débat, qui rend palpable un conflit entre les générations. B.M.

E Two toreros, two brightly-coloured suitcases and **N** some electric cables arranged in a circle. An incongruous scene. This however is the setting for Marco Berrettini's play *El Adaptador*. Known as a disco champion and for his irreverent revelry, the Italian choreographer has been a prominent artist on the French contemporary scene since he arrived in the late 1980s. With *El Adaptador*, he deploys hesitation and awkwardness to reveal his malaise as a boomer in today's society. On stage with Nastassja Tanner, he presents a stream of ridiculous wordplay and hostile interactions. Taking as a metaphor the tension inherent in bullfights, this play delights in skimming over a multitude of social issues, without ever plunging into any of them. A sort of anti-discussion, making generational conflict palpable.

55'

Duo

La Raffinerie sam 22 mars 18:00



Création 2024 / Chorégraphie: Marco Berrettini en collaboration avec Milena Keller / Interprétation: Nastassja Tanner et Marco Berrettini / Scénographie: *Melk Prod. / Lumières: Bruno Faucher / Musique: Milena Keller, Marco Berrettini en collaboration avec Samuel Pajand / Costumes et accessoires: Severine Besson / Aide à la réalisation costume: Laurence Stenzin / Remerciements: Samuel Vez, David Schafer, François Ségallou, Frank Capra, MottattoM / Administration et production: Régine Auer / Diffusion: Astrid Toledo

Production: *Melk Prod. / Coproduction: Arsenic – Centre d'art scénique contemporain, Le Grütli – Centre de production et de diffusion des Arts vivants / Soutien: Pro Helvetia, ville de Genève, canton de Genève

N Twee stierenvechters, twee kleurrijke koffers en een **L** paar elektrische kabels in een cirkel. De opstelling lijkt niet te kloppen. Toch is het de setting voor Marco Berrettini's *El Adaptador*. De Italiaanse choreograaf, die bekend staat als kampioen van discodans en om zijn onbeschaamde stijl, is een toonaangevend kunstenaar in de hedendaagse dansscene in Frankrijk, waar hij sinds het eind van de jaren tachtig woont. In *El Adaptador* gebruikt hij aarzeling en onhandigheid om zijn malaise als boomer in de huidige maatschappij uit te drukken. Op het podium met Nastassja Tanner rijgt hij een reeks onnozele woordspelingen en vijandige interacties aan elkaar. Door de spanning die inherent is aan stierengevechten als metafoor te gebruiken, scheert dit stuk over een veelheid aan sociale kwesties zonder ooit tot de kern van de zaak door te dringen. Het is een soort anti-debat dat het conflict tussen de generaties voelbaar maakt.

Danses



en dormance



© Estelle Czernichowski,
Émilie Abad-Perick, Sara Sampelayo

Rendre hommage, danser, transmettre. C'est le pari de Marian del Valle avec cette pièce tout public en prise sur les danseuses-chorégraphes dont l'empreinte a marqué à la fois l'histoire de l'art et son propre parcours. Deux danseuses et une pianiste, le sol et l'envol. Une performance protéiforme.

MARIAN DEL VALLE

E "Each movement is inhabited by other movements upon which it is based." In the same way, our imaginations travel, converse, settle and go on their way. From the history of dance (which she teaches) to its horizons (which she explores), Marian del Valle invites us into a shifting landscape. Inherited from the pioneers of 'nouvelle danse', welcomed and extended, these *Danses en dormance* spring into existence from the recurrent motifs of choreographic history: flight or wandering, war or seduction...

The survival of emotions and gestures that connect us to life establishes the continuity and vitality of an art that persists, and here is brought – from ricochets to spatio-temporal human migrations – to the attention of a broader public. Like a history lesson which – permeated with grace, living poetry, reminiscences, familiar notes, and powerful imagery – is directed straight to the heart.

N "In elke beweging huizen er anderen waarop ze steunt". Op dezelfde manier reizen onze verbeeldingen, dialogeren ze, vleien ze zich neer en vertrekken ze weer. Van de geschiedenis van de dans (die ze onderwijst) tot haar horizon (die ze verkent), nodigt Marian del Valle ons uit in een bewegend landschap. Een erfenis van de pioniers van de nieuwe dans, die de choreografe omarmt en verder ontwikkelt, komen deze *Danses en dormance* voort uit terugkerende motieven in de geschiedenis van de choreografie: vlucht of golf, oorlog of verleiding...

Het voortbestaan van emoties en gebaren die ons verbinden met het leven, markeert de continuïteit en vitaliteit van een kunst die voortleeft, hier – van ricochet tot spatio-temporele transhumance – onder de aandacht van een zo breed mogelijk publiek gebracht. Het is als een geschiedenisles die - doordrenkt van gratie, levendige poëzie, herinneringen, vertrouwde noten en krachtige beelden - rechtstreeks tot het hart spreekt.

F "Tout geste est habité par d'autres gestes sur lesquels il s'appuie." De même, nos imaginaires voyagent, dialoguent, se déposent et repartent. De l'histoire de la danse (qu'elle enseigne) à ses horizons (qu'elle explore), Marian del Valle nous convie dans un paysage mouvant. Héritées des pionnières de la nouvelle danse, accueillies, prolongées, ces *Danses en dormance* éclosent à partir des motifs récurrents de l'histoire chorégraphique: envol ou vague, guerre ou séduction...

La survivance des émotions, des gestes nous reliant au vivant, marque la continuité et la vitalité d'un art qui se perpétue, porté ici – de ricochets en transhumances spatio-temporelles – à l'attention du public le plus large. Comme une leçon d'histoire qui – irriguée de grâce, de poésie vivante, de reminiscences, de notes familières, d'images fortes – s'adresserait directement au cœur. M.B.

45'

Pièce pour 2 danseuses et 1 pianiste

La Raffinerie mer 26 mars 10:00
18:00



Scolaire
mer 26, 10:00



Création 2021 / Chorégraphie, textes, danse: Marian del Valle / Danseuse invitée: Kali Muhirwa / Piano: Céline Azizieh / Musique: Maurice Ravel, Luciano Berio, Alexander Scriabine, Dimitri Wiatowitsch, Leo Janacek, Kurt Weill / Scénographie: Marian del Valle / Costumes: Marian del Valle, Sophie Regali / Assistante artistique: Barbara Manzetti / Regard extérieur: Antía Diaz Otero / Coach texte: Andréa Bardos / Création lumière et régie: Gaspard Samyn

Production: Cie Marian del Valle Andanada asbl / Coproduction: Charleroi danse / Aide: Fédération Wallonie-Bruxelles – Service de la danse, La Bellone / Remerciements: Deutsches Tanzarchiv Köln



نرگس



© Öncü Gültekin

basis for being



F L'espace dépouillé laisse à imaginer un salon abrité,
R comme si l'on était au cœur d'un foyer à Téhéran,
ville où a grandi Sina Saberi dans les années 1990.
Vêtu de blanc, le chorégraphe amorce une danse qui
se délove en invitant peu à peu d'autres présences,
femmes et hommes, à venir habiter la scène à ses côtés.
Puisant dans ses propres souvenirs, le chorégraphe et
danseur qui vit à présent en Allemagne partage ce qui
fait le socle d'un être, son fondement personnel. Il ouvre
ainsi un espace de contact entre la sphère privée et le
regard public, en nous invitant dans un lieu où les
rencontres et les intimités se tissent, se nouent pour un
temps, dans un échange de gestes qui trament comme
de courts dialogues sans paroles. Sa danse interroge
et met en perspective la façon dont une existence se
trouve modifiée par le cours des événements intimes,
pour le pire comme pour le plus doux. M.P.

E The bare space brings to mind a secluded living
N room, which you might find in a home in Tehran,
the city where Sina Saberi grew up in the 1990s.
Dressed in white, the choreographer begins a dance
which uncoils, gradually bringing in other presences,
female and male, to inhabit the stage alongside her.
Drawing on his own memories, the choreographer and
dancer, who currently lives in Germany, shares the
elements that form the basis of a being, their personal

foundations. Thus he opens up a space for contact
between the private domain and the public eye, inviting
us into a place where encounters and intimacies are
developed and forged for a time, in an exchange of
movements interwoven like short wordless dialogues.
His dance examines and puts in perspective the way in
which an existence is altered by the course of personal
events, for worse and for better.

N De kale ruimte suggereert een beschutte
L woonkamer, alsof we ons in het hart van een huis in
Teheran bevinden, de stad waar Sina Saberi in de
jaren negentig opgroeide. Gekleed in het wit begint
de choreograaf aan een dans die geleidelijk loskomt en
andere vrouwen en mannen uitnodigt om naast hem het
podium te betreden. Puttend uit zijn eigen herinneringen
toont de choreograaf en danser, die nu in Duitsland
woont, wat de pijler van een persoon vormt, diens
persoonlijke basis. Hij opent een ruimte van contact
tussen de privésfeer en de blik van het publiek en nodigt
ons uit op een plek waar ontmoetingen en intimiteiten
worden geweven, voor een tijd aan elkaar geknoopt,
in een uitwisseling van bewegingen die korte dialogen
zonder woorden vormen. Zijn dans bevraagt en
relatieveert de manier waarop een bestaan zich
veranderd ziet door de flow van intieme gebeurtenissen,
ten goede of ten kwade.

Dans cette pièce qui éclot comme le point final d'une trilogie
entamée avec *Prelude* et *Damnoosh*, le chorégraphe persan
poursuit une fine exploration chorégraphique introspective.
À travers le passage par des états et des moments
qui appartiennent au passé, à des versions antérieures de soi,
Sina Saberi nous fait entrer chez lui. Dans la langue persane,
نرگس (*Narges*) désigne à la fois un prénom féminin, les yeux
de l'être aimé et la fleur de narcisse.

SINA SABERI

Création 2024 / Conception et interprétation: Sina Saberi, Jorge De
Hoyos, Bitá Bell + invités: Venetsiana Kalampaliki, Alexander Varehkine,
Ava Jalali / Regard extérieur: Tanin Torabi / Accompagnement
artistique: Claire Lefevre, Alireza Bahrami / Entraînement voix: Marie
Sophie Richter / Son et média: Ali Phi / Lumières: Sebastian Solorzano
/ Dramaturgie: Niklaus Bein / Chargé de production: Sina Rundel /
Costumes: Lea Theres Lahr-Thiele

Production: Sina Saberi / Coproduction: K3- Zentrum für
Choreographie | Tanzplan Hamburg, Euro-scene Leipzig, BNM Ballet
national de Marseille / Soutien: Fonds Darstellende Künste, HK
Hamburgische Kulturstiftung

70'

Pièce pour 6 danseur-euse-s

La Raffinerie	mer 26 mars	20:30
	jeu 27	20:30



Une co-présentation
Kaaithheater
et Charleroi danse





ERIKA ZUENELI & LAURA SIMI

Elles ont le même âge, les mêmes racines toscanes, des parcours distincts "à la fois singuliers et communs". Sérieusement turbulentes, Erika Zueneli et Laura Simi arpentent l'histoire de jadis et d'aujourd'hui, enchevêtrent ses motifs dans un dialogue poétique et ludique.

F Le motif de la sarabande a traversé les époques
R et leurs turbulences, du répertoire médiéval puis baroque aux musiques contemporaines, sans compter sa diabolisation par l'Inquisition. En synergie complice, les deux artistes cherchent dans *Saraband* "le surgissement d'une mémoire personnelle et collective, à la fois consciente et inconsciente".

Dans une temporalité transversale – du lointain passé au présent vif, des souvenirs enfouis à leur résurgence – se déploie la mémoire des gestes et des corps. Corps poreux au réel, perméables aux rituels, où se nichent la familiarité des formes et la force des surprises. Avec leurs silhouettes cousines – cheveux tirés, amples jupes à panier, tonalités assourdies de rouge et de bleu –, Erika Zueneli et Laura Simi esquissent un récit fait de traces, de passages, de dérives et de débords. Entre structure concrète et divagations entêtantes, une chambre d'échos, un espace de fougueuse liberté. M.B.

E The motif of the sarabande has transcended the
N ages and their turmoil, from the medieval and baroque period through to contemporary music, not to mention its demonization by the Inquisition. Acting in conspiratorial synergy, the two artists seek in *Saraband* "the emergence of a personal and collective memory, both conscious and unconscious".

Within a transverse timescale – from the distant past to the immediate present, from buried memories to their re-emergence – the memory of movements and bodies is deployed. Bodies that are porous to reality, permeable to rituals, playing host to the familiarity of forms and the force of surprises. With matching silhouettes – hair tied back, full pannier skirts, muted red and blue tones –, Erika Zueneli and Laura Simi sketch out a narrative of traces, of crossings, wanderings and excesses. Between concrete structure and intoxicating rant, an echo chamber, a space of passionate liberty.

N Het sarabandemotief heeft de turbulente periodes
L van middeleeuws en barokrepertoire tot hedendaagse muziek doorkruist, en werd zelfs gedemoniseerd door de Inquisitie. In *Saraband* zoeken de twee kunstenaars naar "de opkomst van een persoonlijk en collectief geheugen, zowel bewust als onbewust".

In een transversale tijdelijkheid - van het verre verleden tot het levendige heden, van begraven herinneringen tot hun heropleving – ontvouwt zich het geheugen van beweging en lichaam. Lichamen poreus voor de realiteit, doordringbaar voor ritueel, waar de vertrouwdheid van vormen en de kracht van verrassingen zich nestelen. Met hun verwante silhouetten – naar achteren getrokken haar, volle mandrokken, gedempte rood- en blauwtinten – schetsen Erika Zueneli en Laura Simi een verhaal dat bestaat uit sporen, passages, ontketend en losgeslagen. Tussen betonnen structuur en onstuimig gebazel, een echokamer, een ruimte van vurige vrijheid.

Saraband



50'
 Duo
 La Raffinerie ven 28 mars 20:30
 sam 29 18:00



COPRODUCTION
 CHARLEROI
 DANSE



Création 2024 / Conception et interprétation: Erika Zueneli et Laura Simi / Lumières: Sylvie Melis / Régie, assistante lumière: Oriane Trably / Création sonore: Perig Villerbu / Costumes: Laura Simi / Dramaturgie, regard extérieur: Louise de Bastier / Collaboration scientifique: Marina Nordera (historienne de la danse)

Production: Tant'amati asbl & Silenda / Coproduction: Charleroi danse, Les Brigittines, CCNT – CCN de Tours, Arkanso cie - Festival Regards Dansants en partenariat avec Le Trident Scène nationale de Cherbourg en Cotentin, Chorège CDCN Falaise Normandie (Culture-Santé) / Résidence: Charleroi danse, Les Brigittines, CFB Centre Français de Berlin, CCNT – CCN de Tours (accueil studio), La Coopérative Chorégraphique de Caen, CAP Étoile Montreuil, Studio 24 Caen / Aide: Fédération Wallonie-Bruxelles, Service Général de la Création artistique - Service de la danse, DRAC Normandie, Région Normandie / Erika Zueneli/Tant'amati asbl est accompagnée par le Grand Studio

© Alban Van Wassenhove

Hairy



2.0

F Quelles danses s'écrivent si l'on prend soudain
R conscience que les cheveux implantés sur notre
crâne sont la seule partie de notre corps qui puisse
bouger involontairement? Quelles pistes s'ouvrent
en partant de ce point d'attention et en explorant
scrupuleusement les mouvements qui naissent de cette
racine? C'est à cette minutieuse investigation que le
chorégraphe lituanien Dovydas Strimaitis se livre pour
composer ce solo. Gainée de noir brillant, sa silhouette
s'efface presque dans l'espace pour laisser place à la
mise en lumière de sa longue chevelure rousse. Les
mouvements hypnotiques se déploient depuis le sommet
de son crâne, décrivent des cercles, tracent des formes
persistantes tout autour de lui. Passé par le Ballet
national de Marseille sous la direction de (LA)HORDE, le
chorégraphe et interprète propose là sa propre variation
sur le thème de la *hairgraphy*, cette façon de danser
qui engage largement les rotations de la tête et les
mouvements capillaires vigoureux. M.P.

DOVYDAS STRIMAITIS / STILL WAITING

E What dances will emerge from the sudden
N realization that the hair on our head is the only part
of our body that can move involuntarily? What
pathways open up from this focal point, for a
scrupulous exploration of the movements arising from
this source? Such is the painstaking investigation
carried out by the Lithuanian choreographer Dovydas
Strimaitis to create this solo performance. Sheathed in
glossy black, his silhouette virtually vanishes, allowing
the spotlight to fall on his long red hair. Hypnotic
movements born from the top of his head trace circles
and persistent forms all around him. After his time with
the Ballet National de Marseille under the direction of
(LA)HORDE, the choreographer and performer here
presents his own variation on the theme of *hairgraphy*,
the form of dance that broadly entails rotations of the
head and vigorous capillary movements.

N Wat voor dansen kunnen er worden geschreven als
L we ons plotseling realiseren dat het haar op onze
schedel het enige lichaamsdeel is dat onwillekeurig
kan bewegen? Welke wegen worden geopend door
dit gegeven als vertrekpunt te nemen en de bewegingen
te onderzoeken die uit deze wortel voortkomen?
Dit is het nauwgezette onderzoek dat de Litouwse
choreograaf Dovydas Strimaitis heeft ondernomen bij
het componeren van deze solo. Gehuld in glanzend zwart
verdwijnt zijn silhouet bijna in de ruimte, waardoor de
schijnwerpers op zijn lange rode haar gericht blijven.
De hypnotiserende bewegingen ontvouwen zich vanaf
de bovenkant van zijn hoofd, beschrijven cirkels en
trekken onwrikbare vormen om hem heen. Als voormalig
lid van het Ballet national de Marseille onder leiding van
(LA)HORDE biedt de choreograaf en performer hier zijn
eigen variatie op het thema *hairgraphy*, een manier van
dansen waarbij veel gebruik wordt gemaakt van
hoofdraties en krachtige haarbewegingen.

Si le titre rappelle d'abord la comédie musicale *Hair*
et sa bande de hippies à notre esprit, oublions bien vite
cette référence cinématographique: le point de départ de cette
danse qui fait tourner les têtes est l'exploration littérale
de la chevelure comme moteur chorégraphique, sous la forme
d'un solo surprenant.

© Donatas Ališauskas

Création 2022 / Création, chorégraphie, interprétation: Dovydas
Strimaitis / Lumières: Lisa M. Barry / Musique: composition originale
de Julijona Biveinytė, Bach Prélude de la Suite n°4 pour violoncelle joué
par Yo-Yo Ma / Technicien: Povilas Laurinaitis
Coproductie: Conny Janssen Danst, Dansateliers

		20'
Solo		
La Raffinerie	ven 28 mars	20:30 21:30
	sam 29	20:00



PREMIÈRE
BELGE

10*



Cecità



© Guido Mencari

Plongé·e-s dans une atmosphère laiteuse, six interprètes réapprennent leur rapport au monde alors qu'ils ont perdu la vue à cause d'un virus. Le chorégraphe Virgilio Sieni déploie une pièce d'anticipation aux tableaux magnétiques, qui questionne notre manière de percevoir notre environnement.

VIRGILIO SIENI

F Comment l'humanité survivrait si nous étions tous·tes devenu·e-s aveugles? Le chorégraphe italien Virgilio Sieni, connu pour son théâtre visuel fascinant, met en scène dans *Cecità* un monde postapocalyptique où un virus a fait perdre la vue à la plupart des humains sur terre. Derrière une gaze semi-transparente, qui matérialise le quatrième mur, on distingue à peine les silhouettes de six interprètes, évoluant dans une scénographie d'un blanc laiteux. D'abord perdu, souffrant de cette nouvelle vulnérabilité, qui l'empêche d'avoir une prise sur son environnement, le groupe est forcé d'embrasser de nouvelles sensorialités. Quels espaces donnent à voir cette nouvelle cartographie perceptive? Comment fait-on communauté dans ces conditions? Ces individus doivent miser sur le toucher et l'écoute, ce qui induit d'autres manières de se déplacer et d'interagir avec les autres. Une tentative, aussi, de renouer avec des techniques ancestrales de survie? B.M.

E How would humanity survive if we all became blind?
N The Italian choreographer Virgilio Sieni, known for his fascinating visual theatre, brings to the stage in *Cecità* a post-apocalyptic world in which a virus has destroyed the sight of most of the earth's population. A semi-transparent gauze, materializing the fourth wall, veils the silhouettes of six performers as they move through a milky white stage set. Lost at first, and suffering from a new vulnerability that prevents it from getting to grips with its environment, the group is then forced to embrace new sensory capacities. What spaces are revealed by this new perceptual cartography? How can community be built under these conditions? These individuals must rely on touch and hearing, bringing into existence different ways of moving and interacting with the others. An attempt also to re-engage with ancestral survival techniques?

N Hoe zou de mensheid overleven als we allemaal blind
L waren geworden? In *Cecità* ensceneert de Italiaanse choreograaf Virgilio Sieni, bekend om zijn fascinerende visuele theater, een post-apocalyptische wereld waarin een virus ervoor heeft gezorgd dat het grootste deel van de wereldbevolking blind is geworden. Achter een semi-transparant gaas dat de vierde wand vormt, bewegen de nauwelijks zichtbare silhouetten van zes performers door een melkachtig wit decor. Aanvankelijk verloren, lijdend onder deze nieuwe kwetsbaarheid waardoor ze geen grip hebben op hun omgeving, wordt de groep gedwongen om zich open te stellen voor het gebruik van nieuwe zintuigen. Wat voor soort ruimtes onthult deze nieuwe kaart van gewaarwordingen? Hoe bouwen we een gemeenschap op onder deze omstandigheden? Deze individuen moeten vertrouwen op het aanraken en luisteren, wat leidt tot nieuwe manieren van bewegen en interactie met anderen. Is dit ook niet een poging om weer in contact te treden met lang vergeten overlevingstechnieken van onze voorouders?

60'

Pièce pour 6 danseur·euse·s

La Raffinerie sam 29 mars 20:30



Création 2023 / Concept, chorégraphie, scénographie: Virgilio Sieni / Interprètes: Jari Boldrini, Claudia Caldarano, Maurizio Giunti, Lisa Mariani, Andrea Palumbo, Emanuel Santos / Musique originale: Fabrizio Cammarata / Costumes et éléments scénographiques: Silvia Salvaggio / Lumières: Andrea Narese, Virgilio Sieni / Masques: Chiara Occhini
 Coproduction: Centro Nazionale di produzione della danza Virgilio Sieni, Fondazione Teatro Piemonte Europa, Fondazione Teatro Metastasio di Prato

Autour des spectacles

Workshop

Marco Berrettini

La Raffinerie
jeu 20 mars 10:30—12:30

FR Inspiré par Peter Sloterdijk, quant à sa vision ouverte, contaminante et non jugeante de l'art, et par Krishnamurti, qui nous invite à lâcher prise et à "laisser venir", Marco Berrettini propose un atelier dans cette même dynamique. S'appuyant sur de simples propositions d'entraînement ou d'improvisation, le chorégraphe développera le travail avec les participant-e-s.

EN Inspired by Peter Sloterdijk, with his open, contagious and non-judgemental vision of art, and by Krishnamurti, who invites us to let go and "let things happen", Marco Berrettini offers a workshop in this same dynamic. Applying simple approaches to training or improvisation, the choreographer will develop the work with participants.

NL Geïnspireerd door Peter Sloterdijks open, aanstekelijke en niet-oordelende visie op kunst en door Krishnamurti's uitnodiging om los te laten en "laten gebeuren", biedt Marco Berrettini een workshop aan met dezelfde dynamiek. Op basis van eenvoudige trainings- of improvisatiesuggesties ontwikkelt de choreograaf het werk met de deelnemers.

Publication / Soirée festive

Contredanse
Fêter une histoire

La Bellone
mar 25 mars 18:00—00:00

FR Soirée festive autour de la parution du livre *Danser, une histoire – 100 ans de danse en Belgique* aux Éditions Contredanse! Cet ouvrage retrace l'histoire de la danse sous ses multiples facettes: des créations, aux festivals et lieux de diffusion, de la formation, la vie associative, aux traces et mémoires vivantes, à son contexte politique et économique. Présentation, interventions artistiques et historiques, exposition participative, drink, dance floor et plus encore.

EN An evening of celebration around the publication of the book *Danser, une histoire – 100 ans de danse en Belgique* published by Contredanse! This work traces the history of dance in its many dimensions: from the creations to the festivals and venues, from training and the work of associations to vestiges of the past and living memories, as well as its political and economic context. Presentation, artistic and historical performances, participative exhibition, drink, dance floor and much more.

NL Een feestelijke avond om de publicatie te vieren van het boek *Danser, une histoire – 100 ans de danse en Belgique*, uitgegeven door Contredanse! Dit boek beschrijft de geschiedenis van de dans in al zijn facetten: van creaties, over festivals en podia, opleidingen, het verenigingsleven, tot nagelaten sporen en levende herinneringen, tot zijn politieke en economische context. Presentaties, artistieke en historische bijdragen, participatieve tentoonstelling, drankjes, dance floor en nog veel meer.

Entrée libre
mais réservation obligatoire:
contredanse.org

Workshop

Virgilio Sieni
Leçon sur le geste

La Raffinerie
sam 29 mars 10:30—12:30

FR Une leçon pratique sur l'habitation du corps et de l'espace partagé, pour aborder le langage corporel sans connaissances spécifiques en danse. Un parcours de sensibilisation autour des gestes primaires, des pratiques "douces" sur l'écoute du corps, sur l'importance et la beauté du mouvement qui devient danse en dialogue avec le quotidien.

EN A practical lesson on inhabiting the body and shared space, to approach body language with no specialist knowledge of dance. A process of raising consciousness, focusing on primary movements, "gentle" practices for listening to the body, stressing the importance and the beauty of movement that becomes dance in a dialogue with the everyday world.

NL Een praktijkles over het innemen van het lichaam en de gedeelde ruimte, om lichaamstaal te benaderen zonder specifieke danskennis. Een reis om het bewustzijn te vergroten van primaire bewegingen, van "zachte" praktijken gebaseerd op het luisteren naar het lichaam, en van het belang en de schoonheid van beweging die dans wordt in dialoog met het dagelijks leven.

Les workshops sont ouverts à tous.tes,
Max 25 personnes, 5€
Inscriptions:
ludovica@charleroi-danse.be

Projections et rencontre

Denise Luccioni

Bénédicte Pesle /
Archives mode d'emploi
La Raffinerie
ven 28 mars 18:00

Steve Paxton / In progress,
une histoire de temps

La Raffinerie
sam 29 mars 18:00

FR De témoin active (assistante, œil extérieur, productrice, traductrice...), Denise Luccioni est devenue détective. Entre enquête et portrait, ses *Histoires d'archives* suivent en toute subjectivité les parcours singuliers de personnalités dont elle a été proche. "J'ai eu la chance de découvrir la danse dans les années 70, auprès d'artistes qui inventaient leurs propres règles." Au fil des ans et des dialogues, dans un élan spontané habité par "l'envie de dire merci", Denise Luccioni a constitué un corpus. Voire un cosmos, tant "chaque porte ouverte révèle une planète". Un univers où gravitent entre autres Trisha Brown, Merce Cunningham, Richard Foreman, Grand Magasin ou Philippe Quesne. Legs présente les épisodes consacrés à Steve Paxton, figure phare du contact-improvisation, et à Bénédicte Pesle, qui œuvra à diffuser en Europe l'avant-garde américaine. Leur point commun? Des visionnaires, chacun-e à leur manière.

EN From her position as an active eyewitness (assistant, external adviser, producer, translator, etc.), Denise Luccioni has become a detective. Somewhere between an investigation and a portrait, her *Histoires d'archives* offer a totally first-person view of the singular journeys of the prominent figures she knew well. "I was lucky enough to discover dance in the 70s, with artists who were inventing their own rules." Over the years, following many

conversations, in a spontaneous impulse powered by "the urge to say thank you", Denise Luccioni created a body of work. Or more accurately a cosmos, since "each door that opened revealed a planet". Through this universe move Trisha Brown, Merce Cunningham, Richard Foreman, Grand Magasin, Philippe Quesne, and many others. Legs contains sections devoted to Steve Paxton, a prominent figure in the world of contact-improvisation, and to Bénédicte Pesle, who would work to bring to Europe the American avant garde. What have they got in common? They are visionaries, each in their own way.

NL Van actieve getuige (assistent, externe blik, producent, vertaler...) is Denise Luccioni een detective geworden. Ergens tussen onderzoek en portret, volgen haar *Histoires d'archives*, op een volledig subjectieve manier, de unieke paden van persoonlijkheden met wie ze close is geweest. "Ik had het geluk om dans te ontdekken in de jaren 70, met artiesten die hun eigen regels aan het uitvinden waren". In de loop der jaren heeft Denise Luccioni een oeuvre opgebouwd in een spontane geest van "dank u te willen zeggen". Of zelfs een kosmos, aangezien "elke open deur een planeet onthult". Een universum dat Trisha Brown, Merce Cunningham, Richard Foreman, Grand Magasin en Philippe Quesne omvat. Het Legs-festival brengt afleveringen gewijd aan Steve Paxton, een leidende figuur in contactimprovisatie, en Bénédicte Pesle, die ijverde om de Amerikaanse avant-garde naar Europa te brengen. Wat hebben zij gemeen? Ze zijn beiden visionair, elk op hun eigen manier.

Gratuites
mais réservation obligatoire:
charleroi-danse.be

Infos pratiques

PAY
WHAT
YOU
CAN

Petites formes
Prix solidaire 5€
Prix suggéré 8€
Prix de soutien 10€

Grandes formes
Prix solidaire 10€
Prix suggéré 12€
Prix de soutien 15€

Conférence dansée 5€
Gratuite
pour les étudiant·e·s

**Publication /
Soirée festive
+ Projection et rencontre**
Gratuites

Workshop 5€

Charleroi danse est partenaire
de Article 27 et Chèques culture

Réservations

charleroi-danse.be
ticket@charleroi-danse.be
+32 (0)71 20 56 40
lun—ven
10:00—13:00 / 14:00—17:00

Les tickets ne seront ni échangés
ni remboursés. Pour le confort
de tous·tes, la salles n'est pas
accessible aux retardataires.



**Charleroi danse /
La Raffinerie**
Rue de
Manchesterstraat 21
1080 Bruxelles

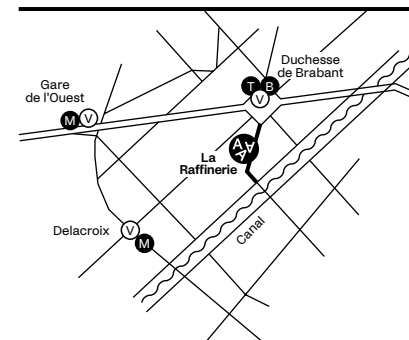
TRAM 82 + BUS 86
(Duchesse de Brabant)

MÉTRO 2 & 6 (Delacroix),
1 & 5 (Gare de l'Ouest)

VILLO! (Duchesse de Brabant,
Delacroix, Gare de l'Ouest)

VOUS VENEZ EN VÉLO ?

Un parking à vélos est à votre
disposition dans l'espace d'accueil
de La Raffinerie pour favoriser les
déplacements écologiques.



**Petite restauration
tous les soirs
de représentation**

Hors-les-murs
La Bellone
Rue de Flandre 46
1000 Bruxelles

BU^{SS}
SS

5€

mer 19 mars 2025

Sorry, do the tour. Again!,
Marco Berrettini

CHA > BXL > CHA
Aller: 18:30 Les Écuries
Retour: 22:30 La Raffinerie

Réalisé avec l'aide de la Fédération
Wallonie-Bruxelles -
Service général de la Création
artistique - Service de la Danse
et la Ville de Charleroi



Charleroi danse remercie
ses partenaires:



fondation suisse pour la culture

prohelvetia



Éditrice responsable
Fabienne Aucant

Rédaction
Marie Baudet,
Yvane Litt,
Belinda Mathieu,
Antoine Neufmars,
Marie Pons

Traduction
Steven De Craen,
Nick Tait

Design graphique
Pam & Jenny

Illustration
de couverture:
*Le Livre des merveilles
du monde*,
Jean de Mandeville,
XIV^e siècle



Hopak, Olga Dukhovna © Geoffrey Montagu

AYV

Centre
chorégraphique

Wallonie
Bruxelles

MER 19	20:00	Marco Berrettini ⁶	<i>Sorry, do the tour. Again!</i>
JEU 20	10:30–12:30	Workshop, Marco Berrettini ³³	
	20:30	Didier Ediho ¹²	<i>Tshota</i>
VEN 21	18:00	Didier Ediho ¹²	<i>Tshota</i>
	18:00	Pierre Droulers ¹⁴	<i>Dharma Punk</i>
	20:00	Olga Dukhovna ¹⁶	<i>Hopak</i>
	21:30	Alex Baczyński-Jenkins ¹⁸	<i>Unending love, or love dies, on repeat like it's endless</i>
SAM 22	18:00	Pierre Droulers ¹⁴	<i>Dharma Punk</i>
	18:00	Marco Berrettini ²⁰	<i>El Adaptador</i>
	20:00	Olga Dukhovna ¹⁶	<i>Hopak</i>
	21:30	Alex Baczyński-Jenkins ¹⁸	<i>Unending love, or love dies, on repeat like it's endless</i>
MAR 25	18:00	Sortie de publication, Contredanse <i>Fêter une histoire</i> ³²	
MER 26	10:00+18:00	Marian del Valle ²²	<i>Danses en dormance</i>
	20:30	Sina Saberi ²⁴	<i>basis for being</i>
JEU 27	20:30	Sina Saberi ²⁴	<i>basis for being</i>
VEN 28	18:00	Denise Luccioni ³²	<i>Bénédictes Pesle / Archives mode d'emploi</i>
	20:30	Erika Zueneli & Laura Simi ²⁶	<i>Saraband</i>
	20:30+21:30	Dovydas Strimaitis ²⁸	<i>Hairy 2.0</i>
SAM 29	10:30–12:30	Workshop, Virgilio Sieni ³³	
	18:00	Denise Luccioni ³²	<i>Steve Paxton / In progress, une histoire de temps</i>
	18:00	Erika Zueneli & Laura Simi ²⁶	<i>Saraband</i>
	20:00	Dovydas Strimaitis ²⁸	<i>Hairy 2.0</i>
	20:30	Virgilio Sieni ³⁰	<i>Cecità</i>